دعا معجزه حيات

زاد هوش محمدرضا

پژوهشى پيرامون نيايش از ديدگاه دين و دانش؛ الکسيس کارل؛ ترجمه على‏اکبر مهدى‏پور؛ چاپ اول، قم: عطر عترت، 1389ش، 128ص، رقعى، 1000 نسخه، 1500 تومان.

دکتر الکسيس کارل (1873 ـ 1944م) پزشک و جرّاح مشهور فرانسوى است. او در جنگ جهانى اوّل روش جديدى براى معالجه زخم‏هاى عميق ابداع کرد و به خاطر ابتکارش در پيوند اعضا در سال 1912م جايزۀ صلح نوبل را به دست آورد. از آثار تخصّصى او مى‏توان به درمان زخم‏هاى آلوده و کشت بافت‏ها اشاره کرد.

لورد، نام دهکده‏ای است در ايتاليا که بعضى از مسيحيان عقيده دارند خانه حضرت مريم ؟ع؟ به دست فرشته‏ها از فلسطين به آن جا انتقال داده شد. کارل به اين ناحيه معتقد شد. او از شفاى معجزه‏آساى يک دختربچّه در آن‏جا دفاع کرد و تأمّلاتى در پيرامون زيارت لورد را به سال 1902 نگاشت. او زمانى به آغوش دين پناه برد که کوشش‏هاى دولت فرانسه برای دين‏زدايى به اوج رسيده بود. کارل با انتشار اين رساله، به آينده شغلى خود لطمه بزرگى وارد آورد.

آثار کارل که به زبان فارسى ترجمه شده است:

مشهورترين کتاب کارل، انسان موجود ناشناخته است که به دست دکتر پرويز دبيرى از پزشکان قديمى اصفهان به فارسى ترجمه شده و تا کنون بيش از بيست چاپ از آن عرضه گشته است. اين کتاب به نوزده زبان ترجمه و به کتابى پرفروش در سطح جهان تبديل شده بود. ايرانيان نيز کارل را با اين کتاب شناختند. اسماعيل سعادت در فرهنگ آثار نام آن را «انسان، اين ناشناخته» ترجمه کرده است.

ترجمه ديگر اين کتاب به فارسى توسط عنايت‏الله شکيباپور انجام پذيرفت که نام مؤلّف بر روى جلد به صورت آلکسى کارل ديده مى‏شود.

دکتر دبيرى بعدها مجموعه آثار و افکار کارل را به چاپ رساند که شامل انسان موجود ناشناخته، راه و رسم زندگى، نيايش و گلچينى از يادداشت‏هاى روزانه است.

بررسى اقسام ازدواج در شرق و غرب که به دست ناشناسى به زبان فارسى ترجمه شده و به چاپ رسيده است.

راه و رسم زندگى يا تفکراتى درباره زندگى؛ ترجمه پرويز دبيرى؛ اصفهان: [بى‏نا]، 1322. این اثر سپس با ترجمه مهرداد مهرين توسط نشر آريان در تهران در سال 1375 به چاپ دوم رسید.

کمک‏هاى اوّليه: نوشته‏هاى پراکنده؛ ترجمه بهزادى؛ چاپ اول، تهران: فروغى، 1359.

نيايش، کتابى شگفتى‏انگيز از الکسيس کارل است. وى اين کتاب را پس از هفتاد سال تجربه، در آخرين سال زندگى خود به سال 1944م نوشت.

از ديد او نيايش تأثيرى مهم در درمان بيمارى‏هاى جسمى و روحى دارد.

نخستين بار مهندس احمدزاده به سال 1336 به فارسى ترجمه کرد که بر اثر هجوم عوامل ساواک به منزل مترجم، از ميان رفت. سپس دکتر على شريعتى به سال 1338 در روزگار تحصيل در پاريس، آن را به زبان فارسى ترجمه کرد. ترجمۀ او يک سال بعد، توسط انجمن اسلامى دانشجويان مشهد در 46 صفحۀ رقعى در تهران به چاپ رسيد. ترجمه شريعتى بعدها به همراه سه سخنرانى او به نام‏هاى مکتب سجّاد ؟ع؟، نيايش و زيباترين روح پرستنده، بارها به چاپ رسيد. اين اثر با استقبال بسیاری روبرو شد، ولى به هر حال در حوزه‏ها کمتر از آن بهره گرفتند؛ چراکه سايۀ مترجمى همچون شريعتى بر آن سنگينى مى‏کرد. اکنون پس از سال‏ها، ترجمۀ ديگرى از کتاب نيايش را پيش رو داريم که به مناسبت صدمين سال نگارش مکيال المکارم فى فوائد الدعاء للقائم ؟ع؟، اثر آيت‏الله سيّدمحمّدتقى موسوى اصفهانى (1301 ـ 1348ق) به چاپ رسيده است. ترجمۀ جديد، از روى متن انگليسى صورت پذيرفته و با ترجمه ترکى کريم گونى، ترجمه عربى دکتر محمّدکامل سليمان و ترجمه فارسى دکتر شريعتى نيز تطبیق داده شده است.

ضرورت توازن دين و دانش، چگونه بايد نيايش کرد؟ کى و کجا بايد نيايش کرد؟ راز محروميت از آثار نيايش، تجلّى نيايش در چهرۀ نيايشگر، آثار سريع نيايش، فقدان نيايش در ميان يک ملّت برابر است با سقوط قطعى آن، آثار نيايش در ابعاد مختلف و نيايش، قلّه پرش، از عنوان‏هاى اين کتاب است.

آنچه اين کتاب را خواندنى مى‏کند، سادگى آن و دورى نويسنده از درشت‏نمايى است. خود در اين‏باره مى‏نويسد: نگارنده عارف يا فيلسوف و يا اديب نيست، بلکه کوشيده است تا اين نوشتار را به زبانى ساده و قابل فهم همگان بنويسد، و آنچه را در دل دل دارد، در قالب کلمات بريزد «و از هرگونه اغراق‏گويى بپرهيزد، و به بيان واقعيت‏ها بدون کوچک‏ترين تحريف و تغيير بپردازد» (ص36).

متن کتاب، کوتاه است (ص34 ـ 65). در پيوست، چهار مطلب ديگر نيز به چشم مى‏خورد:

ـ «دعا نيرو است». اين مقاله نخستين نوشته‏هاى کارل دربارۀ نيايش است که به سال 1940م در مجله ريدرز دايجست به چاپ رسيد؛ سپس به همراه 86 مقاله ديگر به صورت کتابى مستقل چاپ شد. اين اثر را شادروان استاد احمد آرام به فارسى ترجمه کرد و در روزنامه پارس شيراز انتشار داد؛ سپس به صورت کتابى به نام کليدهاى خوشبختى: مجموعه مقالاتى از نويسندگان مختلف جهان، توسط شرکت سهامى انتشار، در تهران به چاپ رسيد.

ـ «تأثير متقابل جسم و روح»، بخش‏هایی درباره نيايش از کتاب ديگر الکسيس کارل، انسان موجود ناشناخته است.

ـ «سهم دعا و نماز در زندگى» اثر نورمن وينسنت گريسى که برگرفته از همان کليدهاى خوشبختى است.

«آخرين سخن» دربرگيرندۀ مطالبى است که به پيوست چاپ اوّل نيايش، ترجمه دکتر على شريعتى به چاپ رسيده بود؛ البتّه امضاى نويسندۀ اين مطالب، يعنى استاد محمّدتقى شريعتى، پدر دکتر شريعتى را برداشته‏اند و به جاى آن نوشته‏اند: «گفتارى پربار از بنيانگذار کانون نشر حقايق اسلامى» (ص94). پس قصد مترجم حاضر، نه حق‏کشى و استفادۀ بى‏مورد از مطالب ديگران و نه ناديده‏گرفتن فضل تقدّم، که حذف کلّى نسبت کتاب به شريعتى بوده است؛ چنان‏که از على شريعتى نيز به عنوان «يک دانشجوى ايرانى در پاريس» (ص31) نام مى‏برد.

گفتنى است مطالب استاد محمّدتقى شريعتى در چاپ‏هاى مجموعه آثار على شريعتى به‏کلّى حذف شده است. در ميان جوانان و در پايگاه‏هاى اينترنتى نيز هرگاه از نيايش شريعتى سخن به ميان مى‏آيد، مقصود نه ترجمۀ او از کتاب کارل که منظور، جملات کوتاه و نيايش‏گونۀ خود دکتر شريعتى است.